

## PUBLICACIONES RECIBIDAS EN LA REDACCIÓN \*

- ALEXANDER, Tamar - DOV NOY: *The Treasure of our fathers. Judeo-Spanish Tales*. Jerusalem: Misgav Yerushalayim, Institute for Research on the Sephardi and Oriental Jewish Heritage, 1989, XVIII + 340 págs.
- ALLONY, Nehemia: *Studies in Medieval Philology and Literature. Collected Papers, V: Bibliography and Book Art*. Prepared for Publication by Yosef Tobi. Consulting Editor S. Morag. Jerusalem: Rubin Mass, 1992, 492 págs. [En hebreo].
- ALLONY, Nehemia: *Studies in Medieval Philology and Literature. Collected Papers, VI: Varia*. Prepared for Publication by Yosef Tobi. Consulting Editor S. Morag. Jerusalem: Rubin Mass, 1992, 324 págs. [En hebreo].
- ANTELO IGLESIAS, Antonio: *Judíos españoles de la Edad de Oro. (Siglos XI-XII). Semblanzas, Antología y Glosario*. Madrid: Fundación Amigos de Sefarad, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1991, 436 págs.
- ASSIS, Yom Tov: *The Jews of Tortosa 1373-1492. Regesta of Documents from the Archivo Histórico de Protocolos de Tarragona*. Edited by ---. Compiled by Josefina CUBELLS i LLORENS. Stylistic editing and indices by Raquel IBÁÑEZ-SPERBER. Jerusalem: The Henk Schussheim Memorial Series, Ginzei am olam - Hispania judaica, Sources for the History of the Jews in Spain 3, 1991, XL + 184 págs.
- BAR-ASHER, Moshe: *La Composante Hébraïque du Judéo-Arabe Algérien. (Communautés de Tlemcen et Aïn-Témouchent)*. Jérusalem: Centre des Langues et Littératures Juives, Université Hébraïque de Jérusalem. Éditions Magnès, Université Hébraïque, 1992, 184 págs.
- BARTHÉLEMY, Dominique: *Critique textuelle de l'Ancien Testament. Tome 3. Ézéchiel, Daniel et les 12 Prophètes*. Fribourg Suisse - Göttingen: Éditions Universitaires - Vandenhoeck & Ruprecht, Orbis Biblicus et Orientalis 50/3, 1992, CCXLII + 1156 págs.
- BEINART, Haim: *Moreshet Sepharad: The Sephardi Legacy*. Edited by ---. Jerusalem: The Magnes Press, The Hebrew University, 1992, 758 págs. [En hebreo].
- BENBASSA, Esther, avec la collaboration de Aron ROGRIGUE: *Une vie judéo-espagnole à l'Est: Gabriel Arié (1863-1939)*. Autobiographie, journal et correspondance. Paris: Les Éditions du Cerf, 1992, 504 págs.
- BERLIN, Adele: *Biblical Poetry Through Medieval Jewish Eyes*. Bloomington & Indianapolis, Indiana University Press, Indiana Studies in Biblical Literature, 1991, XVII + 205 págs.
- CASTRILLO MÁRQUEZ, Rafaela: *Francisco de Zamora: El Diario Africano. Una fuente inédita para la historia de Ceuta en el siglo XVIII*. Estudio y transcripción por ---. Ceuta: Ayuntamiento de Ceuta, 1991, 76 págs.

---

\* La Redacción no se compromete a reseñar más que las obras solicitadas.

- CENTELLA, Rafael: *La Judería de Córdoba*. Córdoba: Ediciones El Almendro, 1992, 104 págs.
- COPPENHAGEN, J. H.: *Menasseh Ben Israel. A Bibliography*. Jerusalem: Misgav Yerushalayim, Institute for Research on the Sephardi and Oriental Jewish Heritage, Bibliographical Series II, 1990, X + 407 + 3<sup>a</sup> págs.
- CUART MONER, Baltasar: *Colegiales mayores y limpieza de sangre durante la Edad Moderna. El estatuto de S. Clemente de Bolonia (ss. XV-XIX)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1991, 96 págs.
- DOMÍNGUEZ GARCÍA, Avelino: *Cipriano de la Huerga: Obras Completas*. Volumen V: *Comentario al Cantar de los Cantares* (1.<sup>a</sup> parte). Volumen VI: *Comentario al Cantar de los Cantares* (2.<sup>a</sup> parte). Introducción, edición latina y traducción castellana por ---. Revisora: Emilia FERNÁNDEZ TEJERO. León: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León, Humanistas españoles 2 y 3, 1991, XXXIX + 381 págs. y VIII + 420 págs.
- El Nuevo Pacto*. Antigua versión de Casiodoro de REYNA cotejada con diversas traducciones y revisada con arreglo al texto griego por Cipriano de VALERA y otros. Edgware: The Society for Distributing Hebrew Scriptures, 1990, 520 págs.
- FARINÚ MALAMATARI, G. - D. J. RISTIDIS - A.-F. J. RISTIDIS (eds.): *Επιστημονική επετηρίδα της Φιλοσοφικής Σχολής, περίοδος β', τεύχος τμήματος φιλολογίας*. Τόμος δεύτερος. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 1992, 408 págs.
- FRIEDMAN, Mordechai A. (ed.): *Studies in Judaica*. M. GIL and Y. HOFFMANN (ed. Board). Tel Aviv: Tel-Aviv University, University Publishing Projects, *Te'uda* VII, 1991, 450 + XXV págs. [En hebreo].
- GARCÍA MARTÍNEZ, Florentino.: *Qumran and Apocalyptic: Studies on the Aramaic Texts from Qumran*. Leiden - New York - Köln: E. J. Brill, *Studies on the Texts of the Desert of Judah* IX, 1992, XVI + 236 págs.
- GERBER, Haim and Jacob BARNAI: *The Jews in Izmir in the 19th Century. Ottoman Documents from the Shar'i Court*. Jerusalem: Misgav Yerushalayim, Institute for the Research on the Sephardi and Oriental Jewish Heritage, 1984, VI + 114 págs.
- GIRÓN BLANC, Luis-Fernando: *Midrás Cantar de los Cantares Rabbá*. Estella (Navarra): Editorial Verbo Divino [Institucion S. Jerónimo para la investigación bíblica], Biblioteca Midrásica 11, 1991, 366 págs.
- HAMESSE, Jacqueline et Marta FATTORI (eds.): *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'antiquité tardive au XIVe siècle*. Actes du Colloque International de Cassino 15-17 juin 1989 organisé par la Société Internationale pour l'Étude de la Philosophie Médiévale et l'Università degli Studi di Cassino. Louvain-La-Neuve - Cassino: Université Catholique de Louvain - Università degli Studi di Cassino. Publications de l'Institut d'Études Médiévales. Textes, Études, Congrès, vol. 11, *Rencontres de Philosophie Médiévale*, vol. 1, 1990, VIII + 402 págs. + 8 láms.
- LACAVE, José Luis: *Juderías y sinagogas españolas*. Madrid: Editorial Mapfre, 1992, 440 págs.

- LANDAU, Jacob M.: *The Jews in Ottoman Egypt (1517-1914)*. Jerusalem: Misgav Yerushalaim, The History of Oriental Jewry I, 1988, [680] págs. [En hebreo].
- LAZAR, Moshe: *The Ladino Bible of Ferrara [1553]*. A Critical Edition by —. Technical Editor Robert DILLIGAN. Limited Edition. Culver City: Labyrinthos, 1992, XXX + 10 ilustr. + 726 págs.
- LÁZARO, Antonio (ed.): *Antonio Enríquez Gómez: sonetos, romances y otros poemas*. Cuenca: Excmo. Ayuntamiento de Cuenca, 1992, 238 págs.
- LEVIN, Israel and Masha ITZHAKI (eds.) *Studies in the Works of Abraham ibn Ezra*. Tel Aviv: Tel-Aviv University, Faculty of Humanities. The Chaim Rosenberg School of Jewish Studies, *Te'uda* VIII, 1992, 220 + XVIII págs. [En hebreo con resúmenes en inglés].
- LEVIN, Israel y Ángel SÁENZ-BADILLOS: *Si me olvido de ti Jerusalén... Cantos de las sinagogas de Al-Andalus*. Edición del texto hebreo, introducción y notas de —. Córdoba: Ediciones El Almendro, Autores Hebreos de Al-Andalus 2, 1992, 40 + 160 + 27\* págs.
- MINERVINI, Laura: *Testi giudeospagnoli medievali. (Castiglia e Aragona)*. Napoli: Liguori Editore, Romanica Neapolitana 27, 1992, vol I, 532 págs., vol II, 288 págs.
- MORENO ALONSO, Manuel: *José María Blanco White: Diálogos argelinos y otros ensayos*. Edición —. Sevilla: Ediciones Alfar, 1992, 149 págs.
- MOROCHO GAYO, Gaspar: *Cipriano de la Huerga. Obras completas*. Dirección y coordinación: —, Volumen I: G. MOROCHO GAYO, F. DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ, A. DOMÍNGUEZ GARCÍA, C. MIGUÉLEZ BAÑOS y M. A. MARCOS CASQUERO: *Prolegómenos y Testimonios Literarios*. Javier FUENTE FERNÁNDEZ: *El Sermón de los Pendones*. Revision: Natalio FERNÁNDEZ MARCOS. León: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León, Humanistas españoles 1, 1990, XVI + 296 págs.
- NADOR, Georg: *Forschungen über die Pessach-Haggadah*. Northwood: Bina Publications, Bina Monographien. Neue Folge 1, 1992, 80 págs.
- Neue Romania. Judenspanisch I*. Herausgegeben von Winfried BUSSE, 12 \*. Berlin: Institut für Romanische Philologie der Freien Universität, 1991, 294 págs.
- OFFENBERG, A. K.: *A Choice of Corals. Facets of Fifteenth-Century*. Niuwkoop: De Graaf Publishers, Bibliotheca Humanistica & Reformatorica LII, 1992, XVIII + 246 págs.
- OHAYON-BENITHA, Pénina: *Contribution à la parémiologie judéo-espagnole: l'exemple marocain*. [Aix-en-Provence]: Publications de l'Université de Provence, 1991, 222 págs.
- PELÁEZ DEL ROSAL, Jesús (ed.): *Sobre la vida y obra de Maimonides. I Congreso Internacional (Córdoba 1985)*. Córdoba: Ediciones El Almendro, 1991, 605 págs.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, Miguel: *La lengua de los sabios. I Morfosintaxis*. Estella (Navarra): Editorial Verbo Divino [Institución S. Jerónimo para la investigación bíblica], Biblioteca Midrásica 13, 1992, 430 págs.
- PETIT, Françoise: *La chaîne sur la Genèse. Édition intégrale, 1: Chapitres 1 à 3*. Texte établi par —, Lovanii: Peeters, 1991, XLII + 340 págs.
- RAMÍREZ DE VILLA-URRUTIA, Wenceslao: *Una embajada a Marruecos en 1882. Apuntes de viaje*. Prólogo de Francisco Barceló Sicilia. Ceuta: Ayuntamiento de Ceuta, 1991, 64 págs.

- RODRÍGUEZ DÍEZ, Jose (ed.): *Fray Luis de León: Quaestiones Variae*. Opera VIII. Real Monasterio de El Escorial: Ediciones Escorialenses, 1992, LX + 282 págs.
- ROMERO, Elena: *La vida judía en Sefarad*, Sinagoga del Tránsito, Toledo, noviembre 1991 enero 1992, [proyecto y dirección del catálogo de la exposición —], [Madrid]: Ministerio de Cultura, 1991, 336 págs.
- SABAN, Mario J.: *Judíos Conversos. Los antepasados judíos de las familias tradicionales argentinas*. Buenos Aires: Editorial Distal, 1990, 437 págs.
- SABAN, Mario J.: *Judíos Conversos II. Los hebreos nuestros hermanos mayores*. Buenos Aires: Editorial Distal, 1991, 475 págs.
- SAÉNZ-BADILLOS, Ángel: *El alma lastimada: Ibn Gabirol*. Córdoba: Ediciones El Almendro, Andalucía Universal: Tres Culturas 3, 1992, 172 págs.
- SALVESEN, Alison: *Symmachus in the Pentateuch*. Manchester: University of Manchester, Journal of Semitic Studies Monograph 15, 1991, xviii + 332 págs.
- SANTOS, Teresa de: *Antonio Enríquez: El siglo pitagórico y Vida de don Gregorio Guadaña*. Edición de —. Madrid: Ediciones Cátedra, Letras Hispánicas 340, 1991, 401 págs.
- Sephardic Journey: 1492-1992, The*. Catalogue of the exhibition —, November 13, 1990 - December 31, 1992. New York: Yeshiva University Museum, 5752 [1992].
- Sefunot. Studies and Sources on the History of the Jewish Communities in the East*. Proceedings of the Second Conference of the Society for Judaeo-Arabic Studies. Jerusalem: Ben-Zvi Institute for the Study of Jewish Communities in the East, New Series Volume Five (20), 1991, XVI + 236 págs. [En hebreo].
- SHILOAH, Amnon: *And Toward the East an Eye Looks to Zion*. Eli Eliachar Annual Memorial Lecture (22/11/89). *Continuity and Change in the Sephardi Musical Heritage*. Ino Sciaki Annual Memorial Lecture. Jerusalem: Misgav Yerushalaim, Institute for Research on Sephardi and Oriental Jewish Heritage, s. a., 40 y 36 págs. [En hebreo].
- SHINAN, Avigdor: *The Embroidered Targum. The Aggadah in Targum Pseudo-Jonathan of the Pentateuch*. Jerusalem: The Magnes Press, 1992, 236 págs. [En hebreo].
- TISHBY, Isaiah: *The Wisdom of the Zohar*. An Anthology of Texts. Systematically arranged and rendered into Hebrew by F. Lachower and I. Tishby. With extensive introductions and explanations by I. Tishby. English translation by D. Goldstein. Volumes I-II-III. Oxford: Oxford University Press, 1991, XXXI + 1596 págs.
- Transeuphratène* 4, 1991. Recherches pluridisciplinaires sur une province de l'empire achéménide. Paris: Gabalda, 158 págs. + XVIII láms.
- VERMAN, Mark: *The Books of Contemplation. Medieval Jewish Mystical Sources*. New York: State University of New York Press, 1992, XII + 270 págs.
- VILAR HUESO, Vicente: *En torno a la Biblia. Arqueología, exégesis e historia*. Homenaje de la Facultad de Teología, Casa de Santiago (Jerusalén), Real Colegio «Corpus Christi». Valencia: Facultad de Teología de Valencia, 1992, 698 págs.
- WOLF, George: *Lexical and Historical Contributions on the Biblical and Rabbinic Passover*. New York: 1991, IX + 206 págs.

## TRANSLITERACIÓN DEL HEBREO:

### Consonantes:

א — '	ז — z	מ — m	ק — q
ב — b/b̥	ח — ħ	נ — n	ר — r
ג — g/g̥	ט — ʔ	ס — s	ש — š
ד — d/d̥	י — y	ע — ʕ	שׁ — ś
ה — h	כ — k/k̥	פ — p/f	ת — t/ʔ
ו — w	ל — l	צ — ʕ	

### vocales:

א — i	א, א, א - e	א, א, — a	א, א, — o	א — u
א̣ — î	א̣, א̣ — ê	א̣- — -â	א̣ — ô	א̣ — û
	א̣ — ě	א̣- — -ah		
				א̣ — a/o

El *dages forte* se transcribe duplicando la consonante (si es ל, לׁ)

El artículo y partículas proclíticas se unen con guión a la palabra siguiente (en tal caso no se duplica la consonante inicial).

En estudios en los que sea relevante una mayor diferenciación podrán utilizarse notaciones más distintivas.

## TRANSCRIPCIÓN NORMALIZADA DE TEXTOS SEFARDÍES (equivalencias gráfico-fonéticas):

ב, b-, γ — bilabial oclusiva sonora [b]

č (igual que ch) — prepalatal africada sorda [č]

č̣, č̣̣, ĵ, ŷ, ẓ̌ — prepalatal africada sonora [č̣]

č̣, ĵ, ṣ̌, ẓ̌ — prepalatal fricativa sorda [ṣ̌]

č̣, ṣ́, ẓ̌ — dentoalveolar predorsal fricativa sonora [z]

ç, ṣ̌ — dentoalveolar africada sorda [ṣ̌] realizada frecuentemente como fricativa [s]

č̣, ĵ, ṣ̌, ŷ, ẓ̌ — prepalatal fricativa sonora [ẓ̌]

ɣ̣n, ṇ̃, ṇ̃j, (igual que ñ) — nasal sonora palatal [ɣ̣] o palatalizada [ɣ̣']

ħ (semejante a j) — fricativa sorda faríngea [ħ] o velar [x] nunca vibrante

ɬ — lateral sonora palatal [ɬ] o palatalizada [ɬ']

ɣ̣ — velar sonora plus alveolar fricativa sonora [gɣ̣]

ẓ̌ — dentoalveolar fricativa sonora [ẓ̌]

ʕ — faríngea fricativa sonora

Son generales el seseo, el yeísmo (con y muy abierta) y la realización fricativa de v no marcada γ

Para más detalle véase *Estudios Sefardíes* 1 (1978) ps. 147-150

---

Para el estilo editorial los autores se atenderán a alguno de los sistemas internacionalmente admitidos.